

**ALGUNOS ASPECTOS DE LA MORFOSINTAXIS
DEL **Wayunaiki**
CON ESPECIAL ATENCIÓN suma shiyatuin
sunain tu frase nominalkat**



**Ayatawa akumajush supula wane gramática
pedagógica del wayunaiki sunain jamuin sukuaipa tu
frase nominalkat sunain wayunaiki**

CLAVE, COLOMBIA 2012

**ALGUNOS ASPECTOS DE LA
MORFOSINTAXIS DEL *Wayunaiki*
CON ESPECIAL ATENCIÓN suma
shiyatuin sunain tu frase
nominalkat**

Yarima Mercedes Barliza

Anuiki Wayunaiki

**Ayatawa akumajush supula wane
gramática pedagógica del wayunaiki
sunain jamuin sukuaipa tu frase
nominalkat sunain wayunaiki**

Trabajo realizado en el Curso de **Lingüística Aplicada Para Comunidades Vernáculas**, auspiciado por SIL Internacional.

Esta publicación es parte del Proyecto de Análisis del Idioma WAYUNAIKI
Revisión académica y técnica: Equipo de lingüistas
CLAVE

Escrito por: Yarima Mercedes Barliza Uriana

©.....
Primer borrador 2012
Bogotá, Colombia

CONCLUSIONES PRELIMINARES

Generales:

- El **WAYUNAIKI** tiene gramática como cualquier otra lengua en el mundo.
- El **WAYUNAJI** tiene una morfología particular distinta a las de las otras lenguas

Forma frases usando los siguientes sustantivos y verbos

Sustantivos

Gato

Ovejai

Flor

Caballo

Vaca

Verbos

saltar

llevar

Comer

atrapar

cocinar

Eiyatia

Wane sukuaipa tu Morfosintaxis sulu tu wayunaikikat sunain muin main frase nominal.

Tu shia wane ashajush sunain sukolochoitnuin tu ayatawaka sulu suchajanuin jamuin main sukuaipa tu gramatica sulu wayunaikikat.

Tu ashajushkat ainjush natuma na aushajashikana tu Wayunaikikat, esu sulu tu sukuaipa palajana ne tu gramaticas pedagogicas. Wamus tu sauje shiatanuin anain tu eka t sulu suma shiatunuin sulu mapulein shia akujunus sulu wane Metalenguaje supulajatu supula shuiawatunuin sukuaipa natuma na alejuinjanaka tu wanuimukat.

Keirres wain na Wayuhablantes nerrunjatuin nayatain na ayatashikana sunain tu sulu wayuin naya. Nerruinjatuin tu sulu wane palajana sukuaipa supula nounirrajatuin tu ayatawakat nojoluinjatuin makatun ne shia yaya.

Wekirrusu suka tu ashajushkat sawatun junain jirruinjatun na Wayu aushajakana tu wayunaikikat es sumana tu jamuin tu putchikat waushajakat muinka sain tuwaneirrua anuikikat tu ayatanuika anain maka sain tu Alijunaikukat muinka jolu tu.

Suma wayuin waya nojots supula nojoluinjatun weiyatun tu kakatayamuin sukuaipa tu gramatica sulu tu wayunaikikat sauje jaijain ayatun tu wanuikikat sulu wachajain tu sukuaipakat suma washajuin sukuaipaka wanuiki supula nojolun machikuin shia.

Watapuín suka tu ashajuskat anain jumuin shia supula neiyatujatun namuin na atujawekat sukuaipa tu wanuikikat, jaitaina atujashin suma matujain naya. Nojots aputawein waya suma nojoluin waputuín jupula tu putchikat jushajerruin sulu jiki.

Tu wanuikikat shia tu wayawashekat sumuin tu wayukalirrua misiaka sain tu alijunaikukat. Wayatewaka suchirrua.

S	S	U	F	I	J	O	S	G	H
S	U	W	U	Y	U	A	U	O	J
S	U	S	U	T	I	C	S	B	I
W	R	R	T	R	O	B	T	J	Q
T	A	T	U	A	P	P	A	E	S
W	I	F	P	E	N	O	N	T	T
Q	Z	H	O	W	J	T	T	O	E
Y	U	J	I	W	Q	L	I	Y	Y
V	E	R	B	O	A	I	J	V	N
Y	Q	Q	K	K	V	J	K	Y	O

Palabras para buscar

Sufijo
Sustantivo
Raíz
Verbo
objeto

Estructura de oraciones transitivas y intransitivas

Como hemos podido ver mi idioma marca igual: Agente y Sujeto por eso su sistema es. Nominativo—Acusativo

Ejemplo:

Intransitivas	Duerme "atunkush" Comer "ekashi"	El perro "Erru-kai" Caballo "Ama-kai"	
Transitivas	Come ekashi ekashi	El perro "Erru-kai" Caballo "Ama-kai"	Carne "asala" pasto "alama"

Shkerrotia (introduccion0

Tu ashajauskat piama sukuaipa , tu palajatkat akujas jamuin sukuaipa tu sustantivokat suma tu frase nominal. Sunain tu weiyatuin jamuin sukuaipa tu sunainjejatkat tu putchikat sustantivo sunain tu wayunaikikat, muinka weiyatuin kasain nainjuin chi sustantivokai sunain tu oración .

Tu chirruajatkat shipa akujas tu jamuin main tu alatakat nunain chi sustantivokat. Suma wane sukuaipa jamuin tu oracionekat transitivas, intransitivas sunain wayunaikikat weinta anainrru jamuin achuntia tu sujetokat suma tu objeto supula wamuin shiai tu wanuikikat tu NOMINATIVO-ACUSATIVO muinka shiale tu ERGATIVO-ABSOLUTIVO (muinka nian chi sujetokai sunain tu aushajawakat intransitiva suma tu objeto directo sunaintu aushajawakat transitiva shiayane).

Supulapuna wakujain jamuin shia weitain saka tu ashajuskat supulane tu abreviaturas tu kanuliakt ROTULOS watapuin suka tu sukalinjain na linguistakan wayukana sunain tu wayunaikikat, nayainjanain akumajuin sunain tu wanuikiat tu metalenguajekat supula tu jamuin tu gramatikakat; supula tu wachoinkat ekirrajakt sulu ekirrajule jaijan nerruin jamuin sukuaipa tu wanuikikat supula nekirrajain sunain jamuin tu wanuikikat.

Sunain tu ashajuskat sulujain wane ayatawa

Orden sintáctica	Marcador	Sistema
T: VSO	A: kai	T: A
I: VS	S: kai O:	I: s O

Weitain wane sukuaipa tu wentakat anain sunain tu wayunaikaikat tu shiane tu palajatkat. Watujau suka sulatuin tu juyakat anoutunet suma shiatanuin achirrua tu wanuikikat tu shia tu palajatkat supula tu miou jatkat main tu shia tu suipalakat palajana.

Los *determinantes posesivos* se colocan de acuerdo a la persona que posee el sustantivo. Pueden ser las personas:

Mi “tepia”	casa	1SG
Tu “pipia”	casa	2SG
Su (de él) “nepia”	casa	3SGMAS C
Su (de ella) “shipia”	casa	3SGFEM
Nuestra (de todos) “wepia”	casa	1PLINC

LOS CASOS EN EL SUSTANTIVO

Algunos afijos en los sustantivos sirven para indicar si son SUJETOS, OBJETOS, GENITIVOS, LUGARES, PROCEDENCIAS, COMPAÑÍA, DESTINOS, etc. Estas marcas SIEMPRE aparecen cuando se quiere indicar esos significados, aunque los sustantivos cambien de número, género, u otra flexión.

Si indican que es procedencia entonces tendrá una marca llamada ADLATIVO. Ejemplo:

El niñoj “Chi jintuikai”	Viene “alejush”	casa “Nipialu-je”
Los niños “Natepichikana”	Vienen “alejushi”	Su tierra “Noumanpa-je”

Si indican que es destino entonces tendrá una marca llamada ABLATIVO. Ejemplo:

Mi papá “tashikai”	van“ounajachi”		Rosa “yujapamuin”
Mi mamá “teikat”	van “ounajatu”		Casa “minchipamuin”
Mi papá	Van “ounajachi”		Su tierra “numainpamuin”
El niño	Envía “aluwatash”	Comida “ekulu”	Casa “nipialumuin”

AFIJOS DE NÚMERO

Mi idioma no tiene afijos de numero, se necesita una palabra aparte para indicar numero:

AFIJOS DIMINUTIVOS

Mi idioma tiene unos unas marcas que indican que el sustantivo es pequeño. Algunas veces esta marca indica cariño o aprecio:

Casa "minchi"	<i>Pequeña "jouchón"</i>
Hombre "wayu"	<i>Pequeño "jouchón"</i>
N	ADJ

Pero en mi idioma también hay palabras que indican la idea de "pequeño" para el sustantivo. Esas palabras se llaman ADJETIVOS, que es muy distinto al diminutivo de mi idioma, pues no es la misma idea de tamaño, no va pegado a la base del sustantivo y se traducen como "pequeño". Observe los siguientes ejemplos:

Casa "minchi"	<i>Pequeña "jouchón"</i>
Hombre "wayu"	<i>Pequeño "jouchón"</i>
N	ADJ

LOS DETERMINANTES DEL SUSTANTIVO

Mi idioma tiene unos unas palabras que determinan al sustantivo. Indican la distancia o la posesión y se les llama DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS.

Los *determinantes demostrativos* se colocan de acuerdo a la distancia que tiene el sustantivo de acuerdo al hablante. Si está cerca, lejos o lejísimos:

<i>Esta "tu"</i>	Gato "muskat"	<i>Cerca (próximo)</i>
<i>Esa "tusa"</i>	Gato "muskat"	<i>Lejos (medio)</i>

Eiyatia tu eka sulu (índice)

Tu ashajanajatka achiku (tema)	Erre shia
Tabla de abreviaturas	10
Sunulia kasa Tu frase nominal wamakat	11
Tu afijokat sunain tu sunuliakat kasa	13
Los determinantes del sustantivo	14
Tu alatakat sunain tu sunuliakat kasa	15
Los casos y el sistema de mi idioma	16
Estructuras de las oraciones transitiva	
Estructura de las oraciones intransitivas	

Tablas de abreviatura

1	Categoría	Rotulo
2	Sunulia kasa	s
3	Tu frase nominal wamakát	tf
4	Tu afijokat	ta
5	Sufijokat	sk
6	Tu prefijokat	tp
7	objeto	o
8	Objeto directo	od
9	Tu sainjakat	ts
10	adjetivo	adj
11	adlativo	ad
12	ablativo	ab

Yo trabajo <i>en la casa</i> . CC lugar	
Juan va <i>a su casa</i> . CC destino	
Las aves vienen <i>de su casa</i> . CC procedencia	
Pedro juega <i>toda la tarde</i> . CC tiempo	
Ellos irán al monte <i>con sus esposas</i> . CC compañía	
Martha come <i>con sus manos</i> . CC instrumento	

El SUSTANTIVO en **mi idioma** se compone de raíz y afijos (sufijos). Observe lo siguiente:

RAIZ NOMINAL	SUFIJO (s)
casa minchi	Itas "chen"

LOS AFIJOS DEL SUSTANTIVO

AFIJOS DE GÉNERO. **Mi idioma no** tiene los géneros siguientes, solo se realiza un proceso sintáctico para diferenciar entre masculino y femenino

Ejemplo

Musa tooo	gato macho
Musa jiet	gato hembra

EL SUSTANTIVO Y LA FRASE NOMINAL

SUSTANTIVO

El SUSTANTIVO es la palabra que nombra todas las cosas que nos rodean y que se puede agrupar con otras palabras que lo caracterizan o le dan cualidades como los adjetivos, los determinantes y las **adposiciones**.

En **mi idioma** se presenta lo siguiente:

RAIZ	SUFIJO (s)
Casa "minchi"	-cita "chon"

A esta agrupación de palabras en donde el sustantivo es la palabra más importante se le llama FRASE NOMINAL.

La frase nominal puede funcionar como SUJETO, OBJETO DIRECTO, OBJETO INDIRECTO o GENITIVO (que es la relación de poseedor y poseído).

Observe la estructura "el perro" en los siguientes datos de **mi idioma**:

1. La casa tiene tejados "tu minchikat kajunas yotojolo"	FN (Sunula)
2. Yo hago la casa "tayakai tainjuin minchikat"	FN
3. Yo hago el tejado para la casa "Tachajain yotojolokat supula tepiakat"	FN
4. El tejado de la casa es rojo "Anachoin su tu shiotojolonkat minchikat"	FN

Pero la frase nominal también puede funcionar como un complemento circunstancial (CC) como en los siguientes ejemplos:

Sunulia kasa (sustantivo)

Tu sunuliakat kasa shia tu putchi akujakat sunulia kasa supushua suma sukolochojoin suma wane putchi akujakat sukuaipa tu putchikat maka sain tu adjetivos, los determinantes y las adposiciones.

Sulu wanuikukat es tu jolu:

PREFIJO (s)	RAIZ	SUFIJO (s)
	erru	kalirrua

Sumuin tu akolochojowaka putchi suma en tu sustantivoka shia tu jaijakamain shia

Tu frase nominal wamakak

Tu frase nominal esu supula shian sujeto, objeto directo, objeto indirecto genitivo (shia tu ejirra sulu wanawain suma kamanakat suma tu amanakat).

Jirra sulu sumuin tu sukuaipa tu putchikat "tu minchikat" sulu tu wayunaikikat:

1. tu minchikat kajunas yotojolo	FN sunulia
2. tayakai tainjuin minchikat	FN objeto directo
3. Tachajain yotojolokat supula tepiakat	FN objeto indirecto
4. Anachoin su tu shiotojolonkat minchikat	FN genitivo

Shiasa tu frase nominal esu supula suluin shia muinka sain shikerrajia jaijain shia(cc) muinka sain tu weiyatuinjatukat jolu:

Tayakai ayatashi tepialu. CC erre niatain	Erre niatain
Juan ounush nipialumuin. CC emuinjachin nia	Emuinjachin nia
Alejusu tu wuchikalirrua shipialuje CCJalejejatuin shia	Jalejejatuin shia
Ashaitush Pedro supushua alihakak CC jalatchijachin nia	Jalatchijachin nia
Ounajachi suma nuayushekat sunain culto CC numajatu	numajatu
Ekus Martha suka sajapu CC apayakat	Apayakat

Tu sunuliakat kasa sulu tu wayunaikikat juitsu sunainje surrula wane putchi suma tu anoutakat shia afijos. Jirra jolu tu sukuaipakat

Raiz Nominal	Sufijos (s)
minchi	chen

Tabla de abreviaturas

N°	CATEGORÍA	RÓTULO
1	Sustantivo o nombre	N
2	Frase nominal	FN
3	Los afijos del sustantivo	AfS
4	Los determinantes del sustantivo	DtS
5	Los casos del sustantivo	Cs
6	Raiz	R

Indice

Tema	Pág.
Tabla de abreviaturas	25
El sustantivo y la frase nominal	26
Los afijos del sustantivo	27
Los determinantes del sustantivo	28
Las casos en el sustantivo	29
Estructura de oraciones transitivas y intransitivas	30

Tu afijokat sunain tu sunuliakat kasa

Esu wane tu sunuliakat kasa esu sulu putchi sukujain maka tolole shia, jietrre shia:tolo /jiet. Wane tu achuntiakat sunulia kasa jaijasu putchi sumuin supula shiatuin kasain shia:kaula tolo/kaula jiet.

Jolu sulu wayunaikikat esu putchi sulu sukujain jerrain shia satou sunuliakat kasa.

Sunulia tu putchikat DETERMINANTES DE CANTIDAD, natain sulia sulia tu akujakat jerrain shia, musu tu jolu watsalin, kojuyas jirra jolu jamuin sukuaipa

kojuyas	minchi
DET	N

Afijos diminutivos

Sulu wayunaikikat esu wane shipa putchi supula jouchoinwele wane kasa suka tu wanuikukat.

Esu sulu tu putchikat wakujain salin.

mus	choin
raiz	Dim

Sulu wanuikukat esu putchi achuntia “jouchoin”supula tu sunuliakat kasa. Putchikat tu kanulias ADJETIVOS nata sulia tu jouchoin maka yaya nata kapulajatkan satou tu sunuliakat kasa waushajale nojots kottalein suma tu putchikat jirra jolu sukuaipta tu:

Minchi	jouchoin
Wayu	jouchoin
N	Adj

Sulu wayunaikikat esu tu putchi eiyatakat mioulein tu akujunakat achiku tu putchi eiyatakat tu sunulia ADJETIVOS musiaka sain tu putchi “miouka”.

Jirra jolu shiatia tu sukuaiptakat:

Minchi	Mioushata
Wayu	Mioushata
N	Adj

LOS DETERMINANTES DEL SUSTANTIVO

Sulu wayunaikikat esu wane putchi eiyatakat tu sustantivokat. Shiatuin jalain erre shia, esu sulu shiatuin jalarruin kamain shia sunulia tu DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS.

Tu eiyatakat jalain erre shia eitanusu suchirrua erre shia suma tu sustantivokat nainje chi aushajakat. Maka, kayatale shia, pejele shia, wattale shia:

Añadimos también algunas conclusiones preliminares sobre este breve análisis gramatical de nuestro idioma. Creemos que con el tiempo esto puede cambiar con un análisis más profundo y completo, pero también creemos que es el inicio de algo grande y por lo menos hemos puesto las bases para empezar esta enorme construcción que será nuestro idioma.

INTRODUCCIÓN

El presente texto se divide en dos partes, la primera contiene una descripción del sustantivo y de la frase nominal. En esta parte hemos explicado lo más claro posible las partes internas de las palabras que son sustantivos en lengua **wayunaiki**; de igual forma hemos indicamos las funciones del sustantivo en la oración.

La segunda parte contiene el análisis de los casos del sustantivo. Aquí describimos las marcas para establecer las relaciones gramaticales. Con algunos ejemplos de oraciones transitivas e intransitivas en **mi idioma** descubrimos el modo como se marcan los sujetos y los objetos para establecer si la lengua es de sistema NOMINATIVO-ACUSATIVO (si el sujeto de la oración transitiva y el sujeto de la oración intransitiva se marcan por igual) o ERGATIVO-ABSOLUTIVO (si el sujeto de la oración intransitiva y el objeto directo de la oración transitiva se marcan por igual).

Antes de la descripción hemos colocado una página con el significado de algunas abreviaturas a las que hemos denominado RÓTULOS. Esperamos que esto pueda ayudar más no solo a los lingüistas nativo hablantes del **wayunaiki**, quienes tendrán que llegar a formalizar en nuestro idioma un metalenguaje para la descripción de nuestra propia gramática; sino para nuestros niños que estudian en las escuelas y necesitan acercarse al conocimiento científico de un modo más didáctico y adaptado a nuestra realidad lingüística.

También hemos incluido en este proyecto una actividad a modo de evaluación para la comprobación de la asimilación de este contenido. Esperamos que puedan desarrollarlo. La solución está en la hoja final.

Tu	muskat	tautpa
Tusa	muskat	pejes

Los determinantes posesivos esu sulu sunainje tu wayu ekat amana tu sustantivokat. Esu supula wayuin

Tepia	epia	1SG
Pipia	epia	2SG
Nipia	epia	3SGMASC
Shipia	epia	3SGFEM
Wepia	epia	1PLINC

Tu alatakat sunain tu sunuliakat kasa

ALGUNOS CASOS EN EL SUSTANTIVO

Esu sunain tu putchikat wane shipa eiyatakat sunain tu sustantivokat supula shiatuin SUJETOS, OBJETOS, GENITIVOS, LUGARES, PROCEDENCIAS, COMPANIA, DESTINOS, etc. Tu sukuja achiku wanepia juitusu wana suma sukujain

Maka shiatui jalejejatui shia ewerru wane shipa sunaije tu putchikat eiyatakat ejejatui shia sunulia tu ADLATIVO jirra sukuaiipa jolu:

Chi jintuikai	alejush	Nipialu-je
Na tepichikana	alejushi	Noumanpa-je

Maka shiatule jalamuinjatuin shia sunain tu putchikat eijatu tu eiyatakat shia sunulia tu ABLATIVO jirra jolu tu sukuaipakat yaya:

tashikai	Ounajachi		Yujapa-muin
Teikat	ounajatu		Minchipa-muin
tashikai	ounajachi		Numainpa-muin
Jintuikai	aluwatash	ekulu	Nipialu-muin

Muinka sain werruin jolu tu tanuikikat wayunaikikat wanawas tu sujeto suma objeto sauje tu sukuaipakat onus sulu tu NOMINATIVO-ACUSATIVO jirra jolu wane sukuaipa.

Intransitivas	atunkush ekashi	Erru-kai Ama-kai	
Transitivas	ekashi ekashi	Erru-kai Ama-kai	asala alama

Orden sintáctica	Marcador	Sistema
T: VSO	A: kai	T: A
I: VS	S: kai O:	I: s

Anu wane isas wapulerrua wachajain jamuin sukuaipa tu wanuikikat, isaka main shia. Tu shiane tu palajana.

PRESENTACIÓN

Algunos aspectos de la morfosintaxis del WAYUNAIKI con especial atención a la frase nominal un texto que recopila el trabajo de investigación y análisis gramatical de la lengua WAYUNAIKI.

Este breve texto, elaborado por un nativo hablante de la lengua wayunaiki contiene un insumo para la elaboración de posteriores gramáticas pedagógicas. Decimos esto porque se ha trabajado el contenido a modo de prosa clara y sencilla, y se ha usado un metalenguaje apropiado para un mejor entendimiento de los lectores que son los propios hablantes del wayunaiki.

Queremos que los wayunaikihablantes puedan reconocer en este trabajo no solo el esfuerzo académico de uno de los miembros culturales de sus pueblos, sino que puedan ver en esta obra una puerta abierta para continuar con este largo pero fructífero trabajo de investigación.

Pensamos que el texto puede lograr hacer tomar conciencia a los wayunaikihablantes de que su lengua tiene una estructuración como lo tienen otras lenguas estudiadas tradicionalmente; tal como lo tiene el castellano, por ejemplo.

A pesar de ser hablantes de lenguas minoritarias, esto no impide que podamos describir los distintos componentes gramaticales de nuestro idioma, con el fin de revitalizar nuestros idiomas y de promover publicaciones que ayuden a mantenerlas vivas.

Esperamos que sea este pequeño texto sea de su agrado y que pueda compartirlo con otros que tiene curiosidad por saber nuestra lengua, sean académicos o no. No queremos despedirnos sin dejarles una reflexión:

ALGUNOS ASPECTOS DE LA MORFOSINTAXIS DEL **WAYUNAIKI**

CON ESPECIAL ATENCIÓN A LA FRASE NOMINAL

INSUMO PARA LA ELABORACIÓN DE UNA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA DEL **WAYUNAKI** QUE EXPLIQUE LA FRASE NOMINAL EN MI IDIOMA

Jainja jolu tu

Sopa de letras

p	t	o	u	l	a	s	u	k	s
e	a	m	a	c	h	o	n	a	m
t	e	p	i	a	t	e	t	u	t
c	s	a	s	c	a	g	s	l	e
h	s	f	c	h	t	c	o	a	j
o	g	e	t	o	u	e	n	c	a
n	e	i	t	o	n	a	l	h	w
a	f	m	i	y	a	m	u	o	e
a	t	n	u	n	a	a	l	n	u

Jinta sunain tu putchikat

Kaulachon	toula
Muschon	tepia
Amachon	tatuna
petchon	

Jaija suka tu sunukiaka kasa wane frase nominal suma verbo

Tu juitakat sunainje tu ashajuskat

Sustantivos

Awatash
Ounushi
Atunkush
Atamash
apolojush

Verbos

Asulajush
Nitain
Ichii
Atpana
puluku

Supushuale

1. Tu wayunaikikat esu gramática muinka sain wane anuiki maka tuwane saujatka makat supushua.
2. Tu wayunaikikat esu sumana wane morfología natajatuin suli tuwane anuikikat sopunajatkat mapakat.
